



DISCURSOS DE LAS CONDICIONES DEL MUNDO

Traducción del pali al español



BUDDHISPANO

Bhikkhu Nandisena

DISCURSOS DE LAS CONDICIONES DEL MUNDO

Paṭhamalokadhama Sutta
Dutiyalokadhama Sutta

Primera edición 2019

© Buddhismo Theravada Hispano AR. 2019

Discursos y apéndice de pasajes relacionados, traducidos del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Incluye notas adicionales preparadas por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso. Última revisión, 03 marzo de 2019.

Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita.



5. Primer Discurso de las Condiciones del mundo¹

Paṭhamalokadhamma Sutta

5. “Bhikkhus, estas ocho condiciones del mundo giran alrededor del mundo, y el mundo gira alrededor de las ocho condiciones del mundo. ¿Cuáles ocho? Ganancia y pérdida, fama y fracaso, crítica y elogio, felicidad y sufrimiento. Bhikkhus, estas ocho condiciones del mundo giran alrededor del mundo, y el mundo gira alrededor de las ocho condiciones del mundo.”

“Ganancia y pérdida, fama y fracaso, crítica y elogio, felicidad y sufrimiento. Entre los humanos, estas condiciones son impermanentes, temporales y de naturaleza transitoria.”

“Habiéndolas comprendido, el sabio, atento, las contempla de acuerdo a su naturaleza transitoria. Las condiciones agradables no estimulan la mente y [él] no genera aversión hacia las desagradables.”

“En él no existen satisfacción o insatisfacción porque se han ido, porque han desaparecido. Discerniendo el estado inmaculado, el estado sin pesar, comprende correctamente y trasciende la existencia.”

[Fin del] quinto [discurso]

¹*Aṅguttara-nikāya*.iii 7.

6. Segundo Discurso de las Condiciones del mundo²

Dutiyalokadhamma Sutta

6. “Bhikkhus, estas ocho condiciones del mundo³ giran alrededor⁴ del mundo, y el mundo gira alrededor de las ocho condiciones del mundo.⁵ ¿Cuáles ocho? Ganancia y pérdida, fama y fracaso, crítica y elogio, felicidad y sufrimiento.⁶ Bhikkhus, estas ocho condiciones del mundo giran alrededor del mundo, y el mundo gira alrededor de las ocho condiciones del mundo.”

“Bhikkhus, el ser ordinario no instruido experimenta ganancia y pérdida, fama y fracaso, crítica y elogio, felicidad y sufrimiento. Bhikkhus, también el discípulo noble instruido experimenta ganancia y pérdida, fama y fracaso, crítica y elogio, felicidad y sufrimiento. Aquí, bhikkhus, ¿cuál es la diferencia? ¿Cuál es la diferencia de esfuerzo? ¿Cuál es la diferencia entre el ser noble instruido y el ser ordinario no instruido?”

² *Aṅguttara-nikāya* iii 7-9. Comentario: *Aṅguttara-Aṭṭhakathā* iii 195-6. Sub-comentario: *Aṅguttara-Ṭīkā* iii 206. Otras referencias en el Canon Pali: *Dīgha Nikāya*, *Pāthikavagga-Pāḷi* iii 215, *Aṅguttara-Nikāya* i 509 (*Ṭhāna Sutta*), *Khuddakapāṭha-Pāḷi* 4, *Suttanipāta Pāḷi* 319, *Samyutta Nikāya*, *Khandhavagga*, *Puppha Sutta* ii 113, *Paṭisambhidhāmagga* 124, *Vibhaṅga-Pāḷi* §839, 954. (La primera versión de la traducción del *Dutiyalokadhamma Sutta* fue publicada en el Fondo Dhamma Dana, 1999).

³ El compuesto *loka-dhamma* está formado de *loka*, mundo, y *dhamma*, condición, estado. Hay tres tipos de mundo: (i) el mundo de los seres vivientes (*satta-loka*), (ii) el universo físico (*okāsa-loka*) y (iii) el mundo de las formaciones (*saṅkhāra-loka*) (D.A. i 156). Aquí se refiere al mundo de los seres vivientes. El comentario explica que no hay forma de librarse de estas condiciones del mundo; que éstas aplican, incluso, para los Buddhas (A.A. iii 195).

⁴ El comentario glosa la frase *lokaṃ anuparivattanti*, giran alrededor del mundo, como *na ppajahanti*, no lo abandonan, es decir, nunca desaparecen del mundo. A.A. iii 195-6.

⁵ Y este mundo no las abandona, el mundo está amarrado a éstas, es decir, no se separa de estas condiciones. A.A. iii 196.

⁶ *Lābha* significa los cuatro requisitos de los monjes (hábitos, alimento, alojamiento y medicina) y casa, comida, riqueza para los laicos. *Alābha* significa la falta de estos. *Yasa*, séquito; *ayasa*, no tener compañía, seguidores. *Nindā*, crítica, censura; *pasamsā*, elogio, aprobación. *Sukha*, felicidad física y mental; *dukkha*, para los seres ordinarios, de entrada en la corriente (*sotāpanna*) y un retorno (*sakadāgāmi*), significa dolor físico y mental; para los que retornan (*anāgāmi*) y los Arahants significa solamente dolor físico.

“Venerable Señor, nuestras enseñanzas tienen su origen en el Sublime, tienen al Sublime como guía, tienen al Sublime como refugio. Sería bueno, Venerable Señor, que explicara el significado de esas palabras. Habiéndolo escuchado del Sublime, los bhikkhus las recordarán.”

“Si es así, bhikkhus, escuchen, pongan buena atención, hablaré”. “Sí, Venerable Señor”. Respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

“Bhikkhus, cuando el ser ordinario no instruido obtiene ganancia, él no considera así, ‘he obtenido esta ganancia. Ésta es impermanente, insatisfactoria y de naturaleza transitoria.’ No comprende esto de acuerdo con la realidad. Cuando obtiene pérdida... cuando obtiene fama... cuando obtiene fracaso... cuando obtiene crítica... cuando obtiene elogio... cuando obtiene felicidad... cuando obtiene sufrimiento, él no considera así, ‘he obtenido este sufrimiento. Éste es impermanente, insatisfactorio, de naturaleza transitoria’. No comprende esto de acuerdo con la realidad.”

“La ganancia se apodera de su mente, la pérdida se apodera de su mente. La fama se apodera de su mente, el fracaso se apodera de su mente. La crítica se apodera de su mente, el elogio se apodera de su mente. La felicidad se apodera de su mente, el sufrimiento se apodera de su mente. Él se deleita con la ganancia obtenida, se contraría con la pérdida obtenida. Se deleita con la fama obtenida, se contraría con el fracaso obtenido. Se contraría con la crítica obtenida, se deleita con el elogio obtenido. Se deleita con la felicidad obtenida, se contraría con el sufrimiento obtenido. Él, así, deleitándose y contrariándose, no se libera del nacimiento, de la vejez, de la muerte, de la pena, del lamento, del

dolor, del pesar y de la desesperanza. Digo: no se libera del sufrimiento.”

“Pero bhikkhus, cuando el discípulo noble instruido obtiene ganancia, él considera así, ‘he obtenido ganancia. Ésta es impermanente, insatisfactoria y de naturaleza transitoria’. Comprende esto de acuerdo con la realidad. Cuando obtiene pérdida... cuando obtiene fama... cuando obtiene fracaso... cuando obtiene crítica... cuando obtiene elogio... cuando obtiene felicidad... cuando obtiene sufrimiento, él considera así, ‘he obtenido este sufrimiento. Éste es impermanente, insatisfactorio, de naturaleza transitoria.’ Comprende esto de acuerdo con la realidad.”

“La ganancia no se apodera de su mente, la pérdida no se apodera de su mente. La fama no se apodera de su mente, el fracaso no se apodera de su mente. La crítica no se apodera de su mente, el elogio no se apodera de su mente. La felicidad no se apodera de su mente, el sufrimiento no se apodera de su mente. Él no se deleita con la ganancia obtenida, no se contraría con la pérdida obtenida. No se deleita con la fama obtenida, no se contraría con el fracaso obtenido. No se contraría con la crítica obtenida, no se deleita con el elogio obtenido. No se deleita con la felicidad obtenida, no se contraría con el sufrimiento obtenido. Él, así, no deleitándose y no contrariándose, se libera del nacimiento, de la vejez, de la muerte, de la pena, del lamento, del dolor, del pesar y de la desesperanza. Digo: se libera del sufrimiento. Ésta, bhikkhus, es la diferencia, ésta es la diferencia de esfuerzo, ésta es la diferencia entre el ser noble instruido y el ser ordinario no instruido”.

Ganancia y pérdida, fama y fracaso, crítica y elogio, felicidad y sufrimiento. Entre los humanos estas condiciones son impermanentes, temporales y de naturaleza transitoria.

Habiéndolas comprendido, el sabio, atento, las contempla de acuerdo a su naturaleza transitoria. Las condiciones agradables no estimulan la mente y [él] no genera aversión hacia las desagradables.

En él no existen satisfacción o insatisfacción porque se han ido, porque han desaparecido. Discerniendo el estado inmaculado, el estado sin pesar, comprende correctamente y trasciende la existencia.

[Fin del] sexto [discurso]

APÉNDICE

i. Pasajes relacionados:

954. Aquí, ¿en cuáles ocho condiciones del mundo hay perturbación de la conciencia? En la ganancia hay enardecimiento, en la pérdida hay consternación; en la fama hay enardecimiento, en el fracaso hay consternación; en el elogio hay enardecimiento, en la crítica hay consternación; en la felicidad hay enardecimiento, en el sufrimiento hay consternación. En estas ocho condiciones del mundo hay perturbación de la conciencia.⁷

954. **En las ocho condiciones del mundo** (*aṭṭhasu lokadhammesu*): aquí condiciones (*dhammā*) del mundo (*lokassa*) se denominan **condiciones del mundo** (*lokadhammā*). Libre de éstas en realidad no existe [nadie]. Existen aun para los Buddhas. Por lo tanto, se denominan “condiciones del mundo”. **Perturbación** (*paṭighāto*) es una modalidad de turbación. **En la ganancia hay enardecimiento** (*lābhe sārāgo*): enardecimiento surgido debido al placer asociado con la vida del hogar, así «yo obtengo ganancia». Esto afecta la mente. **En la pérdida hay consternación** (*alābhe paṭivirodho*): consternación surgida debido a la aflicción «yo no obtengo ganancia». Esto también afecta la mente. Por lo tanto, se denomina **perturbación** (*paṭighāto*). Con respecto a la fama, etc., su surgimiento se debe entender de la siguiente manera: “yo tengo muchos seguidores, yo tengo pocos seguidores; yo he logrado elogio, yo he logrado crítica; yo he logrado felicidad, yo he logrado sufrimiento”.⁸

⁷ *Vibhaṅga-pāḷi*. Todos estos pasajes corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista.

⁸ *Sammohavinodanī-aṭṭhakathā*.

21. ¿Cómo la sabiduría, que resulta de la comprensión de lo oído como “estas cosas deben ser completamente comprendidas” es entendimiento de lo oído?⁹

Una cosa debe ser completamente comprendida: el contacto que es objeto de los contaminantes y de las adherencias. Dos cosas deben ser completamente comprendidas: mente y materia. Tres cosas deben ser completamente comprendidas: tres sensaciones. Cuatro cosas deben ser completamente comprendidas: cuatro nutrimentos. Cinco cosas deben ser completamente comprendidas: cinco agregados de la adherencia. Seis cosas deben ser completamente comprendidas: seis bases internas. Siete cosas deben ser completamente comprendidas: siete estaciones de la conciencia. Ocho cosas deben ser completamente comprendidas: ocho condiciones del mundo. Nueve cosas deben ser completamente comprendidas: nueve moradas de los seres. Diez cosas deben ser completamente comprendidas: diez bases sensoriales.

112. **Mundo** (*loko*): mundo de los agregados, mundo de los elementos, mundo de las bases sensoriales, mundo de la existencia desafortunada, mundo que conduce al infortunio, mundo de la existencia afortunada, mundo que conduce a la fortuna.

Un mundo: todos los seres persisten debido al nutrimento. Dos mundos: mente y materia. Tres mundos: tres sensaciones. Cuatro mundos: cuatro nutrimentos. Cinco mundos: cinco agregados de la adherencia. Seis mundos: seis bases internas. Siete mundos: siete estaciones de la conciencia. Ocho mundos: ocho condiciones del mundo. Nueve mundos: nueve moradas de los seres. Diez mundos: diez bases

⁹ *Patisambhidāmagga-pāli*.

sensoriales. Doce mundos: doce bases sensoriales. Dieciocho mundos: dieciocho elementos.

ii. Notas adicionales:

“CUATRO TIPOS DE EXPOSICIÓN”

En los comentarios se explica que hay cuatro modalidades de discursos (*catubbidhā desanā*):¹⁰

1. Enseñanza del Dhamma basada en el Dhamma
(*dhammādhiṭṭhānā dhammadesanā*)

Ejemplos:

“Bhikkhus, yo no veo ninguna otra cosa que cuando desarrollada sea [tan] maleable como esta mente. Bhikkhus, la mente desarrollada es maleable.”¹¹

“Bhikkhus, hay estas tres sensaciones. ¿Cuáles tres? Sensación placentera, sensación dolorosa y sensación ni placentera ni dolorosa. Bhikkhus, hay estas tres sensaciones”.¹²

2. Enseñanza de individuos basada en el Dhamma
(*dhammādhiṭṭhānā puggaladesanā*)

¹⁰ Pts.A. i 61. M.A. i 25-26.

¹¹ A. i 4.

¹² S. ii 406-7.

Ejemplos:

“Bhikkhus, es imposible, no puede ocurrir, que un individuo dotado de visión considere algún fenómeno condicionado como permanente. No existe esta posibilidad. Pero bhikkhus, es posible que un ser ordinario considere algún fenómeno condicionado como permanente. Esta posibilidad existe.”¹³

“Bhikkhus, este hombre consta de seis elementos, seis bases de contacto, dieciocho modos mentales de experiencia, cuatro bases fundacionales...”¹⁴

3. Enseñanza de individuos basada en individuos (*puggalādhiṭṭhānā puggaladesanā*)

Ejemplos:

“Bhikkhus, hay un individuo que aparece en el mundo para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos. ¿Quién es ese individuo? El Tathāgata, el Arahant, el completamente Iluminado. Bhikkhus, éste es un individuo que aparece en el mundo para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos.”¹⁵

¹³ A. i 28.

¹⁴ M. iii 282.

¹⁵ A. 21-22.

“Bhikkhus, estos tres individuos existen en el mundo. ¿Cuáles tres? Ciego, tuerto y con dos ojos...”¹⁶

4. Enseñanza del Dhamma basada en individuos (*puggalādhiṭṭhānā dhammadesanā*)

Ejemplos:

“Bhikkhus, la manifestación de un individuo es la manifestación de gran visión, la manifestación de gran luminosidad, la manifestación de gran fulgor, la manifestación de las seis excelentes cosas, la realización de las cuatro discriminaciones...”

“Y bhikkhus, ¿cuál es el peligro de un mal destino? Aquí, bhikkhus, uno reflexiona así: ‘hay mal resultado en las vidas futuras para uno que realiza malas acciones corporales, hay mal resultado en vidas futuras para uno que realiza malas acciones verbales, hay mal resultado en vidas futuras para uno que realiza malas acciones mentales...’¹⁷

Todos los seres (*sabbe sattā*): ésta es una exposición del Dhamma basada en individuos. [Todos los seres] se refiere a todos los fenómenos condicionados.¹⁸

* * * * *

¹⁶ A. i 26.

¹⁷ M. i 438.

¹⁸ *Paṭisambhidāmagga-aṭṭhakathā* i 61.